

Idioma y traducción C1 (chino)

Código: 101411
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Ada-Carla Benet Duran

Correo electrónico: AdaCarla.Benet@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

La asignatura es de lengua china, por lo que el chino se utilizará también de manera prioritaria en el aula

Equipo docente externo a la UAB

Yu Xiaoting

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura Chino C para traductores e intérpretes 2.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Entender, distinguir y pronunciar correctamente los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar.
- Leer y utilizar correctamente el sistema de transcripción pinyin.
- Dominar los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas y partes simbólicas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma Chino C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma y traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traducir textos escritos sencillos sobre temas estudiados.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también gramaticales, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Los contenidos se pueden agrupar en:

Contenidos fonéticos

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín
- Perfeccionamiento del sistema de transcripción pinyin

Contenidos léxicos

- Consolidación del vocabulario ya adquirido el curso anterior
- Ampliación a 500-600 palabras nuevas
- Caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)
- Formación y etimología de caracteres
- Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

- Complemento direccional
- Estructuras conjuntivas y enfáticas (..... , / ,, ...,)
- Partículas aspectuales (, ,)
- Futuro inmediato
- Adverbios y
- Oraciones con

- Complemento potencial
- Oración pasiva
- Estructuras paralelas con interrogativos

Elementos comunicativos y socioculturales:

- Comprar ropa: preguntar y dar información sobre ropa, colores y precios; regatear
- Los colores y su significado cultural: preguntar por gustos y preferencias
- Aficiones: expresar gustos y opiniones
- Celebrar el cumpleaños
- Hablar sobre la salud

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

Actividades dirigidas

Exposiciones de la profesora en clase;
Ejercicios de comprensión y expresión oral en clase;
Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos;
Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos;
Práctica de situaciones comunicativas;
Corrección de ejercicios hechos en casa y en clase;

Actividades supervisadas

Ejercicios de gramática y traducción para casa
Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para casa

Actividades autónomas

Práctica de caligrafía
Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
Realización de ejercicios del libro y de ejercicios proporcionados por la profesora de lengua y traducción
Práctica de comprensión oral y expresión oral
Repaso de contenidos
Repaso y consolidación del léxico acumulado
Preparación de dictados de palabras y pruebas

Actividades de evaluación

Pruebas de vocabulario
Pruebas escritas de dictado en clase
pruebas escritas
Redacciones y traducciones

Dados los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas			
Clase magistral (explicaciones de gramática, vocabulario, escritura, cultura china, etc.)	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de comprensión lectora	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de producción escrita	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de producción oral	6,5	0,26	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolución de ejercicios	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Ejercicio de comprensión oral	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Ejercicio de traducción y redacción	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	44	1,76	1, 2
Preparación de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 5
Preparación de actividades de expresión escrita	13	0,52	2, 4, 6
Preparación de actividades de expresión oral	13	0,52	1, 2, 4, 6
Práctica de escritura de los caracteres	28	1,12	1, 2

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La evaluación se repartirá de la siguiente manera:

1. Carpeta docente (30%)

Para cada unidad didáctica se harán pruebas de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres y se entregarán ejercicios escritos para practicar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad.

La carpeta docente representará un 30% de la nota final, fruto de la suma de:

- Pruebas de vocabulario (10%)
- Ejercicios de expresión oral y escrita (20%)

Pruebas de vocabulario: se harán entre 1 y 3 para cada unidad.

Entregas: para cada unidad didáctica se entregarán ejercicios de expresión escrita y de traducción que se harán a mano y se entregarán en papel en la fecha acordada.

2. Pruebas (70%)

Se harán dos pruebas a lo largo del curso que representarán un 70% de la nota final. La primera se hará a mediados de semestre y la segunda al final. Cada una de estas dos pruebas representará un 35% de la nota global.

Especificaciones a tener en cuenta:

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad)

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
2a prova de evaluación de conocimientos	35	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6
2a prueba de evaluación de conocimientos	35	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6
Ejercicios de expresión oral y escrita	20	4	0,16	1, 2, 4, 6
Pruebas de vocabulario	10	1,5	0,06	1, 2

Bibliografía

Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: (Vol. I y Vol. II, 4ª edición). Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la UAB. (Materiales, 188).

Se seguirá este manual que consta de 6 unidades didácticas. Aparte, la profesora elaborará y proporcionará otros ejercicios y actividades correspondientes a los contenidos del libro o los objetivos de la asignatura.

En el sitio web www.uab.es/xuezhongwen habrá colgado el material audiovisual del manual.

Este manual cuenta con una aplicación descargable para teléfonos inteligentes y tabletas llamada OMandarin.

Diccionarios

No es necesaria la compra de diccionarios a este nivel, pero hay que estar mínimamente familiarizado, por lo que, es recomendable que los estudiantes conozcan al menos las dos obras de referencia siguientes:

- Zhou, Minkang, Diccionario de chino y español y del español al chino, Ed. Herder, Barcelona 2006. Es uno de los diccionarios más recientes y muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las entradas como en los ejemplos y pensado por alumnos de España / Cataluña.
- Zhou, Minkang, Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las entradas como en los ejemplos y pensado por alumnos de España / Cataluña.

Recursos en la red de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin:

<http://pinyin.info/readings/index.html> http://www.letsspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.): <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html> <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
<http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/> <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
<http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm> <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
<http://www.standardmandarin.com/> http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
<http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html> <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5 <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/> <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Otros recursos en la red de apoyo al estudio:

Web con varios enlaces de interés: <http://www.zhongwen.com/>

Web con varios enlaces de interés: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>

Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6

Web con ejercicios de comprensión oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8

Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>

Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>

Curso de chino oral a red (caracteres tradicionales):

<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>

CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>

Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (sólo funciona con el navegador Internet Explorer) Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>

Majorie Chan s China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Diccionarios en papel:

Zhou, Minkang. 1999. Diccionario Catalán-Chino, Chino-Catalán. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionarios de la Enciclopedia).

Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa.

Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pekín: Shangwu Yingshuguan.

Obra fuerza completa con muchas entradas y ejemplos. La mejor opción para estudiantes de traducción que trabajan la combinación chino - castellano (directa).

Diccionarios electrónicos:

Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html> Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/> Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>

Ciku: <http://www.nciku.com/>

Diccionario chino-catalán: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm Diccionario chino-catalán: <http://www.xina.cat/diccionari>

Guoyu cidiana (en caracteres tradicionales): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html> Handian: <http://www.zdic.net/>

Jinshan Ciba: <http://www.iciba.com/>

Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>

Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>

Xiao Ma cidiana: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>

Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>